Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będą zawstydzeni wszyscy służący bożyszczom,\* Którzy chlubią się swoimi nicościami\*\* – Pokłońcie się Jemu, (wy), wszyscy bogowie!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się okryją wstydem słudzy martwych bóstw, Którzy chełpią się swoimi nicościami. Pokłońcie się Jemu, wy, wszystkie bożyszcza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą posągom, którzy chlubią się bożkami; oddajcie mu pokłon, wszyscy bogowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą obrazom, którzy się chlubią w bałwanach; kłaniajcież mu się wszyscy bogowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą rycinom, i którzy się chłubią w bałwanach swoich. Kłaniajcie się mu wszyscy anjołowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zawstydzą wszyscy, którzy czczą posągi i chlubią się bożkami; wszyscy bogowie niech Mu hołd oddają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą zawstydzeni wszyscy czciciele bożków, Którzy chlubią się bałwanami, Ukórzcie się przed nim wszyscy bogowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech spłoną ze wstydu czciciele bożków, którzy chlubią się bałwanami! Wszyscy ich bogowie niech Mu hołd oddadzą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawstydzą wszyscy, którzy czczą posągi, którzy się chlubią swymi bożkami. Oddajcie Mu hołd wszyscy bogowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstydem się okryją wszyscy słudzy rzeźbionych bożków, którzy chwałę w nicości znajdują; wszyscy bogowie padają przed Nim na twarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай зрушиться море і її повнота, вселенна і ті, що в ній живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Korzą się przed Nim wszyscy, co wychwalają bóstwa, zawstydzeni są czciciele posągów i wielbiciele bożyszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech zostaną zawstydzeni wszyscy, którzy służą jakiemuś rzeźbionemu wizerunkowi, ci, którzy się chełpią nic niewartymi bogami. Pokłońcie się mu, wszyscy bogowie. |

1. 1) <x>20 20:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 5:8</x>; <x>230 25:3</x>; <x>230 37:19</x>; <x>290 1:29</x>; <x>290 44:9-20</x>; <x>290 45:16</x>; <x>290 46:1-7</x>; <x>300 10:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Przyniosły Mu zbawienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) względem Jakuba G. [↑](#footnote-ref-4)